

DUMNEZEIASCA LITURGHIE

DIE GÖTTLICHE LITURGIE

LITURGHIA CATEHUMENILOR

DIE LITURGIE DER KATECHUMENEN

Preotul: Binecuvântată este împărăția Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priester: Gepriesen sei das Reich des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



A-min.

Credincioșii: Amin.

Das Volk: Amen.

ECTENIA MARE¹

GROÙE EKTENIE¹

Preotul: În pace, Domnului să ne rugăm.

Priester: In Frieden lasset zum Herrn uns beten.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Preotul: Pentru pacea de sus și pentru mântuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

Priester: Um den Frieden von oben und um das Heil unserer Seelen, lasset zum Herrn uns beten.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Preotul: Pentru pacea a toată lumea, pentru statornicia sfințelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

Priester: Um den Frieden der ganzen Welt, um den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und um die Einheit aller, lasset zum Herrn uns beten.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Preotul: Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de

die, so in Glauben, Andacht und Gottesfurcht in

¹Cuvântul «ectenie» înseamnă rugăciune făcută cu stăruință și se numește «mare» fiindcă cererile făcute, în număr de douăsprezece, sunt multe și dintre cele mai de seamă și trebuitoare omului.

¹[line 8: no translation: The word «litany»...]

Credincioșii: Doamne miluiește.

Preotul: Pentru ca să fim izbăviți noi, de tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: [line 46: no translation: That we may be delivered from all affliction, wrath, and need, let us pray to the...]



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: [line 50: no translation: Help us, save...]



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Unser allheiligen, reinsten, über alles gesegneten und ruhmreichen Gebieterin, der Gottesgebäerin und immerwährenden Jungfrau Maria, samt aller Heiligen eingedenk.



Prea Sfântă Născă - toa - re de Dumne - zeu, mi-lu - ie - ște - ne pe noi.

Credincioșii: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră, lui Hristos, Dumnezeu să o dăm.

Das Volk: Hochheilige Gottesbäerin errette uns.

Priester: Lasset uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus unserem Gott, hingeben.



Ți-e Doam - ne.

Credincioșii: Ție, Doamne.

Preotul: Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Das Volk: Dir, o Herr.

Priester: Denn Dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



A-min.

Credincioșii: Amin.

Das Volk: Amen.

ANTIFONUL ÎNTĂI²

Die ERSTE ANTIPHON²

²Cuvântul «antifon» vine din limba greacă și înseamnă «treaptă». Antifonul Întâi cuprinde începutul Psalmului 102 și este o cântare de slăvire a lui Dumnezeu.

²[line 67: no translation: The word «antiphon»...]

Mă-ri-re Ta-tă-lui și Fi-u-lui și Sfân-tu-lui Duh, și a-cum și pu-ru - rea și în ve-cii
 7 ve-ci-lor, A - min. Bi-ne-cu-vin - tea ză, su-fle-te al meu pe Dom-nul. Și toa-te ce-le
 14 din-lă-un-trul meu, nu - me-le cel Sfânt al lui. Bi-ne-cu-vân - tat ești Doam - ne.

Credincioșii: Mărire Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Binecuvintează, suflete al meu pe Domnul. Și toate cele dinlăuntrul meu, numele cel Sfânt al lui. Binecuvântat ești Doamne.

Das Volk: Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. Lobe den Herrn, meine Seele, und alles in mir seinen heiligen Namen, gelobt seiest Du, o Herr.

ECTENIA MICĂ

DIE KLEINE EKTENIE

Preotul: Iară și iară în pace, Domnului să ne rugăm.

Priester: Wieder und wieder lasst uns in Frieden zum Herrn beten.

Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Priester: Stehe bei, errette, erbarme Dich und bewahre uns, o Gott, in Deiner Gnade.

Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Priester: Unser allheiligen, reinsten, über alles gesegneten und ruhmreichen Gebieterin, der Gottesgebälerin und immerwährenden Jungfrau Maria, samt aller Heiligen eingedenk.

Prea Sfântă Născă - toa - re de Dumne - zeu, mi-lu - ie - ște-ne pe noi.

Credincioșii: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Das Volk: Hochheilige Gottesbälerin errette uns.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră, lui Hristos, Dumnezeu să o dăm.

Priester: Lasset uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus unserem Gott, hingeben.

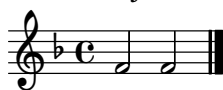
Ți-e Doam - ne.

Credincioșii: Ție, Doamne.

Das Volk: Dir, o Herr.

Preotul: Că a Ta este stăpânirea și a Ta este împărăția și puterea și mărirea, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priester: Denn Dein ist die Macht und Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



A-min.

Credincioșii: Amin.

Das Volk: Amen.

ANTIFONUL AL DOILEA³

DIE ZWEITE ANTIPHON³

Mări-re Ta-tă-lui și Fi-u-lui și Sfântu-lui Duh, și a-cum și pu-ru-rea și în ve-cii ve-cilor. A -
min. U-nu-le născut, Fi-u - le și Cu - vân-tul lui Dumnezeu, ce — la ce ești fă - ră de moar-te
și ai pri - mit pen-tru mân-tu - i-rea noa - stră — a Te în - tru - pa din Sfân-ta Năs-că - toa - re de
Dum-ne-zeu și pu-rurea Fe - cioa - ra Ma - ri - a. Ca - re-le neschimbat Te-ai întrupat și răstig -
nin-du - te, Hris-toa-se, Dum-ne - ze - u - le, cu moar-tea pe moar-te ai căl-cat. U - nul fi - ind din
Sfân-ta Tre - i - me, împre - u - nă mă-rit cu Tatăl și cu Du-hul Sfânt, mântu-iește-ne pe noi.

Credincioșii: Mărire Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Unule născut, Fiule și Cuvântul lui Dumnezeu, acela ce ești fără de moarte și ai primit pentru mântuirea noastră a Te întrupa din Sfânta Născătoare de Dumnezeu și pururea Fecioara Maria. Carele neschimbat Te-ai întrupat și răstignindu-te, Hristoase, Dumnezeule, cu moartea pe moarte ai călcat. Unul fiind din Sfânta Treime, împreună mărit cu Tatăl și cu Duhul Sfânt, mântuiește ne pe noi.

Das Volk: Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. O Du eingeborener Sohn, Wort Gottes, Unsterblicher, der Du um unseres Heiles willen von der heiligen Gottesgebälerin und immerwährenden Jungfrau Maria Fleisch zu werden geruhest, der Du, ohne Dich zu verändern, Mensch geworden bist. Gekreuzigt, Christus unser Gott, hast Du den Tod durch den Tod zertreten. Einer in der Heiligen Dreifaltigkeit, gleichverherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geiste, rette uns.

ECTENIA MICĂ

DIE KLEINE EKTENIE

Preotul: Iară și iară în pace, Domnului să ne

Priester: Wieder und wieder lasst uns in

³Antifonul al doilea a fost scris de către împăratul Justinian cel Mare (527–565) și cuprinde învățătura Bisericii despre raportul dintre persoana lui Hristos—Cuvântul lui Dumnezeu—și lucrarea Sa de mântuire a omului.

³[line 93: no translation: The Second Antiphon...]

rugăm.

Frieden zum Herrn beten.



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Priester: Stehe bei, errette, erbarme Dich und bewahre uns, o Gott, in Deiner Gnade.



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Priester: Unser allheiligen, reinsten, über alles gesegneten und ruhmreichen Gebieterin, der Gottesgebälerin und immerwährenden Jungfrau Maria, samt aller Heiligen eingedenk.



Prea Sfântă Născă - toa - re de Dumne - zeu, mi-lu - ie - ŝte-ne pe noi.

Credincioșii: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Das Volk: Hochheilige Gottesbälerin errette uns.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră, lui Hristos, Dumnezeu să o dăm.

Priester: Lasset uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus unserem Gott, hingeben.



Ți-e Doam - ne.

Credincioșii: Ție, Doamne.

Das Volk: Dir, o Herr.

Preotul: Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priester: Denn ein guter und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



A-min.

Credincioșii: Amin.

Das Volk: Amen.

ANTIFONUL AL TREILEA⁴

DIE DRITTE ANTIPHON⁴

FERICIRILE⁵

SELIGPREISUNGEN⁵

⁴La Antifonul al III-lea se cântă fie *Fericirile*, fie condacul *Apărătoare Doamnă*, fie ambele cântări (slujbă arhierască).

⁴[line 119: no translation: [Either the Beatitudes...](#)]

⁵*Fericirile*, în număr de nouă, au fost rostite de Mântuitorul Hristos în *Predica de pe Munte* (Matei 5, 3–11). Ele sunt cele nouă căi sau virtuți spre moștenirea fericirii

⁵[line 121: no translation: [The nine Beatitudes...](#)]

În-tru îm-pă-ră-ți-a Ta, când vei ve-ni, pome-ne-ște-ne pe noi Doam-ne! Fe-ri-
 ciți cei să-racu du-hul, că a-ce-lo-ra e-ste îm-pă-ră-ți-a Ce-ru-ri-lor. Fe-ri-
 ciți cei ce plîng, că a-ce-ia se vor mîngâ-ia. Fe-ri-ciți cei blînzi, că a-ce-ia vor
 moște-ni pă-mân-tul. Fe-ri-ciți cei flămânzi și în-se-tați de drep-ta-te, că a-ce-
 ia se vor să-tu-ra. Fe-ri-ciți cei milos-tivi, că a-ce-ia se vor mi-lu-i.
 Fe-ri-ciți cei cu-rați cu i-ni-ma, că a-ce-ia vor ve-dea pe Dum-ne-zeu. Fe-ri-ciți
 fă-că-to-rii de pa-ce, că a-ce-ia fi-ii lui Dum-ne-zeu se vor che-ma. Fe-ri-
 ciți cei prigo-niți pen-tru drep-ta-te, că a-ce-lo-ra e-ste îm-pă-ră-ți-a ce-ru-ri-
 lor. Fe-ri-ciți veți fi când vă vor o-că-rî pe voi și vă vor prigo-ni și vor zi-ce
 tot cu-vîn-tul rău îm-po-tri-va voa-stră, min-țind pen-tru mi-ne. Bucu-ra-
 ți-vă și vă ve-se-liți, că plata voa-stră multă e-ste în ce-ruri!

Credincioșii: Întru Împărăția Ta când vei veni, pomeneste-ne pe noi Doamne! Fericiți cei săraci cu duhul, că acela este împărăția Cerurilor. Fericiți cei ce plîng, că aceia se vor mîngîia. Fericiți cei blînzi, că aceia vor moșteni pămîntul. Fericiți cei flămânzi și însetați de dreptate, că aceia se vor sătura. Fericiți cei milostivi, că aceia

Das Volk: Herr, gedenke unser, wenn Du in Dein Reich kommst. Selig die Armen im Geiste, denn ihrer ist das Himmelreich. Selig die Trauernden, denn sie werden getröstet werden. Selig die Sanftmütigen, denn sie werden das Land besitzen. Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit, denn sie werden gesättigt

veșnice. Este vorba despre smerenie (1), plînsul pentru păcate (2), blîndețe (3), simțul dreptății și împlinirea virtuților (4 și 8), milostenie (5), curăția inimii (6), promovarea păcii (7) și pătîmirea defăimărilor, persecuțiilor și chiar a morții pentru mărturisirea credinței în Domnul Iisus Hristos (9).

se vor milui. Fericiți cei curați cu inima, că aceia vor vedea pe Dumnezeu. Fericiți făcătorii de pace, că aceia fiii lui Dumnezeu se vor chema. Fericiți cei prigoniți pentru dreptate, că acela este împărăția cerurilor. Fericiți veți fi când vă vor ocări pe voi și vă vor prigoni și vor zice tot cuvântul rău împotriva voastră, mințind pentru mine. Bucurați-vă și vă veseliți, că plata voastră multă este în ceruri!

ՎՈՒՈՒՅ ԽԻԵ

Preotul: Înțelepciune! Drepti!⁶

ՎԵՆԻՒԻ ՏՅՆԵ ԻՆՇԻՆՅՈՒՄ⁷

Preotul: Domnului să ne rugăm.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Preotul: Că sfânt ești, Dumnezeu nostru, și Ție slavă-Ți înălțam, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.



A-min.

Credincioșii: Amin.

ՏԲԻՆՏԵ ԸՄՆԵՅԵՅԸ⁸

⁶Înălțând Sf. Evanghelie și rostind aceste cuvinte preotul vrea să spună credincioșilor: Sf. Evanghelie îl reprezintă pe Hristos, adevărata înțelepciunea dumnezeiască (I Cor. 1, 24) din care motiv ea trebuie ascultată cu respect, stând drepti, în picioare.

⁷Cântarea *Veniți să ne închinăm* cuprinde un stih care are două variante: a) *Cel ce ai înviat din morți*—care se cântă numai duminica, ziua învierii Domnului Hristos; b) *Cel ce ești minunat întru sfinți*—care se cântă în cursul săptămânii, la sărbătorile sfinților. Prin cântarea: «Veniți să ne închinam...» suntem îndemnați să ne închinăm și să cădem înaintea lui Hristos, care este prezent prin Sf. Evanghelie, înălțată de preot și așezată apoi pe Sf. Masă.

⁸Această cântare desemnată cu termenul liturgic de *Trisaghion*, a fost introdusă în rânduiala Sf. Liturghii în secolul al V-lea, în timpul împăratului Teodosie al II-lea (408–450). Cuvintele *Sfinte Dumnezeule* se referă la Dumnezeu-Tatăl ca izvor al dumnezeirii; *Sfinte tare* ne înfățișează pe Dumnezeu-Fiul Care este puterea lui Dumnezeu; *Sfinte fără de moarte* se raportează la Dumnezeu-Duhul Sfânt Care dă viață; *miluiește-ne pe noi* ne adevăresc

werden. Selig die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen. Selig, die reinen Herzens sind, denn sie werden Gott schauen. Selig die Friedfertigen, denn sie werden Kinder Gottes genannt werden. Selig, die Verfolgung leiden um der Gerechtigkeit willen, denn ihrer ist das Himmelreich. Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen, wenn sie euch verfolgen, und wenn sie lügnerisch alles Böse gegen euch reden um Meinetwillen. Freuet euch und frohlocket, denn euer Lohn wird groß sein im Himmel.

[XXX] KLEINER EINZUG

Priester: Weisheit! Aufrecht!⁶

KOMMT UND LASSET UNS ANBETEN⁷

Priester: Lasset zum Herrn uns beten.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Denn heilig bist Du, unser Gott, und Dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar.

Das Volk: Amen.

HEILIGER GOTT⁸

⁶[line 127: no translation: As he raises the Gospel...]

⁷[line 129: no translation: The hymn Come let us worship...]

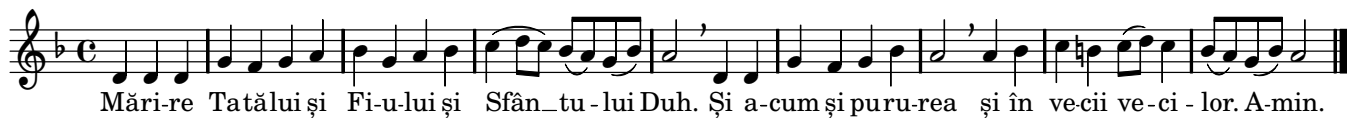
⁸[line 140: no translation: This hymn is usually denoted ... Trisagion...]



Sfinte Dumne - ze - u - le, Sfinte Ta - re, Sfinte făr' de moar - te, - mi - lu - ie - ŝte - ne pe noi.

Credincioșii: Sfinte Dumnezeule, Sfinte Tare, Sfinte fără de moarte, miluiește ne pe noi.

Das Volk: Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser.



Mări - re Tatălui și Fi - u - lui și Sfân - tu - lui Duh. Și a - cum și puru - rea și în ve - cii ve - ci - lor. A - min.

Credincioșii: Mărire Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Das Volk: Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.



Sfinte făr' de moar - te, - mi - lu - ie - ŝte - ne pe noi.

Credincioșii: Sfinte fără de moarte, miluiește ne pe noi.

Das Volk: Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser.

CÂȚI ÎN HRISTOS⁹

Credincioșii: Câți în Hristos v-ați botezat, în Hristos v-ați și-mbrăcat. Aliluia.

[line 148: no translation: THOSE IN CHRIST]⁹

Das Volk: [line 150: no translation: Those who have been...]

APOSTOLUL

Preotul: Să luăm aminte! Pace tuturor!
Cititorul: Și duhului tău. [Urmează citirea prochimenuului Apostolului.]

Preotul: Înțelepciune!
Cititorul: Din (aici urmează numărul, numele și autorul epistolei sau "Faptele Sf. Apostoli") citire!

Preotul: Să luăm aminte!

Cititorul: [Citește Apostolul zilei.]

Preotul: Pace ție, celui ce ai binevestit.

APOSTELLESUNG

Priester: Lasset uns aufmerken! Friede allen!
Leser: Und deinem Geiste. [Folgt das Prokimenon zur Apostellesung]

Priester: Weisheit!
Leser: Lesung aus dem Brief des heiligen Apostels (Name) an die (Name), bzw: Lesung aus der Apostelgeschichte!

Priester: Lasset uns aufmerken!

Leser: [Der Leser verkündet die apostolische Lesung]

Priester: Friede sei mit Dir.

ALILUIA

HALLELUJA



A - li - lu - i - ia, a - li - lu - i - ia, a - li - lu - i - a.

Credincioșii: Aliluia, aliluia, aliluia.

Das Volk: Halleluja, halleluja, halleluja.

unitatea Sfintei Treimi.

⁹La botezuri și la unele sărbători se cântă în loc de Trisaghion (Sfinte Dumnezeule, etc.) cântarea Câți în Hristos.

⁹[line 149: no translation: At baptisms and at certain celebrations ...]

EŪANGHELIA

Preotul: Cu înțelepciune, să luăm aminte!
Pace tuturor.

Credincioșii: Și duhului tău.

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la (numele
Evangelistului) citire.

EŪANGELIUM

Priester: Weisheit! Aufrecht! Friede allen!

Das Volk: Und mit deinem Geiste.

Priester: Lesung aus dem heiligen Evangelium
nach (Name).

SLAVĂ ȚIE, DOAMNE

EHRE SEI DIR, O HERR



Slavă Ți-e Doamne, Slavă Ți_ e

Credincioșii: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Preotul: Să luăm aminte!

Preotul: [Urmează citirea Sfintei Evanghelii.]

Das Volk: Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir.

Priester: Lasset uns aufmerken!

Priester: [Folgt das Lesung aus dem heilige
Evangelium.]



Slavă Ți-e Doamne, Slavă Ți_ e

Credincioșii: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

Preotul: [Predica.]

Preotul: Să zicem toți, din tot sufletul și din
tot cugetul nostru, să zicem.

Das Volk: Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir.

Priester: [Das Predigt.]

Priester: Lasset uns alle sprechen, von ganzer
Seele und mit all unserem Verstande, lasset uns
sprechen.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Preotul: Dumnezeuule, Atotstăpânitorule, Dum-
nezeul părinților noștri, rugămu-ne Ție, auzi-ne și
ne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Herr, Allherrscher, Gott unserer
Väter, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme
Dich.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

LITURGHIA CREDINCIOȘILOR

ECTENIA CERERII STĂRUITOARE

ECTENIA ÎNTREITĂ

Preotul: Miluiește-ne pe noi, Dumnezeu, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Credincioșii: Doamne miluiește. (3x)

Preotul: Încă ne rugăm pentru Înalt Preasfințitul Arhiepiscopul și Mitropolitul nostru Iosif și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.

Credincioșii: Doamne miluiește. (3x)

Preotul: Încă ne rugăm pentru binecredinciosul popor român de pretutindeni, pentru poporul francez, pentru toate popoarele creștine ale lumii, pentru sănătatea și mântuirea lor.

Credincioșii: Doamne miluiește. (3x)

Preotul: Încă ne rugăm pentru frații noștri: preoți, ieromonahi, ierodiaconi, diaconi, monahi și monahii și pentru toți cei întru Hristos frați ai noștri.

Credincioșii: Doamne miluiește. (3x)

Preotul: Încă ne rugăm pentru fericiții și pururea pomeniții ctitori ai sfânt locașului acestuia și pentru toți cei mai dinainte adormiți părinți și frați ai noștri drept măritori creștini, care odihnesc aici și pretutindeni.

Credincioșii: Doamne miluiește. (3x)

Preotul: Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mântuirea, cercetarea, lăsarea, și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu: enoriași, ctitori, și binefăcători ai sfântului locașului acestuia.

Credincioșii: Doamne miluiește. (3x)

Preotul: Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri și fac bine în sfânta și întru tot cinstită biserica aceasta, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei ce cântă și pentru poporul ce stă înainte și așteptă de la Tine mare și bogată milă.

Credincioșii: Doamne miluiește. (3x)

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii

DIE LITURGIE DER GLÄUBIGEN

DIE EKTENIE DER EINDRINGLICHEN BITTE

[line 192: no translation: THE TRIPLE LITANY]

Priester: Erbarme Dich unser, o Gott, nach Deinem großen Erbarmen, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

Das Volk: Herr, erbarme Dich. (3x)

Priester: Auch bitten wir für unseren hochgeweihten Erzbischof und Metropolitens Iosif, für unseren heiligsten Bischof Sofian, und für alle Brüder in Christus.

Das Volk: Herr, erbarme Dich. (3x)

Priester: [XXX] Auch bitten wir für das rechtgläubige rumänische Volk und für diejenigen, die im diesem Land leben, für diese Stadt und für alle, die es regieren und beschützen.

Das Volk: Herr, erbarme Dich. (3x)

Priester: Auch bitten wir für unsere Brüder, die Priester, die Priestermönche, Diakone und Mönche und für unsere ganze Bruderschaft in Christus.

Das Volk: Herr, erbarme Dich. (3x)

Priester: Auch bitten wir für die seligen und des ständigen Gedenkens werten Stifter dieser heiligen Kirche und für alle unsere rechtgläubigen Väter und Brüder, die uns verangegangen sind, und die hier und allerorten ruhen.

Das Volk: Herr, erbarme Dich. (3x)

Priester: Auch bitten wir um Erbarmen, Leben, Frieden, Gesundheit, Rettung, Heim-suchung, Nachlass und Vergebung der Sünden der Knechte Gottes, und aller frommen und rechtgläubigen Christen dieser Gemeinde.

Das Volk: Herr, erbarme Dich. (3x)

Priester: Auch bitten wir für alle, die in diesem heiligen und ehrwürdigen Gotteshaus Früchte bringen und Gutes wirken, für all die Mühewaltenden, Singenden und für das Volk, welches dasteht und harret Deiner großen und reichen Erbarmung.

Das Volk: Herr, erbarme Dich. (3x)

Priester: Denn ein erbarmender und menschenliebender Gott bist Du und Dir senden wir Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne

vecilor.

und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



Credincioșii: Amin.

Das Volk: Amen.

ECTENIA PENTRU CEI ADORMIȚI

[XXX] EKTENIE FÜR DIE ENTSCHLAFENEN

Preotul: Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Priester: Erbarme Dich unser, o Gott, nach Deinem großen Erbarmen, wir bitten Dich, erhöere uns und erbarme Dich.



Doamne mi-lu-ie-ște, Doamne mi-lu-ie-ște, Doamne mi-lu-ie. Mi-lu-ie-ște.

Credincioșii: Doamne miluiește. (3x)

Das Volk: Herr, erbarme Dich. (3x)

Preotul: Încă ne rugăm pentru sufletele adormiților robilor lui Dumnezeu [urmează pomelnicele pentru morți] Domnului să ne rugăm!

Priester: Wir bitten Dich auch für die Seelenruhe der entschlafenen Knechte und Mägde Gottes [XXX], dass ihnen ihre freiwilligen und unfreiwilligen Sünden vergeben werden.



Dă, Doamne, Doamne mi-lu-ie, mi-lu-ie-ște!

Credincioșii: Dă, Doamne, Doamne miluiește!

Das Volk: Gewähre, o Herr, Herr, erbarme Dich!

Preotul: Dumnezeul duhurilor și a tot trupul, Care ai călcat moartea și pe diavol ai surpat și ai dăruit viață lumii Tale, Însuți, Doamne, odihnește sufletele adormiților robilor Tăi aici pomeniți, în loc luminat, în loc cu verdeață, în loc de odihnă, de unde a fugit toată durerea, întristarea și suspinarea. Și orice greșală au săvârșit ei cu lucrul, cu cuvântul sau cu gândul, ca un Dumnezeu bun și iubitor de oameni iartă-le lor.

Priester: Gott der Geister und allen Fleisches, der Du den Tod zertreten, dem Teufel die Macht genommen und Deiner Welt das Leben geschenkt hast, o Herr, lass ruhen die Seelen Deiner entschlafenen Knechte und Mägde ([XXX]) am Orte des Lichtes, am Orte der Wonne, am Orte der Ruhe, wo aller Schmerz, alle Trübsal und alle Klage entflieht. Vergib ihnen, gütiger und menschenliebender Gott, alle Sünden, die sie in Worten, Werken oder Gedanken begangen haben, [XXX] weil es keinen Menschen gibt, der gelebt und nicht gesündigt hat. Du der Einzige bist allein ohne Sünde. Deine Gerechtigkeit ist ewige Gerechtigkeit und Dein Wort ist Wahrheit.

Credincioșii: Dumnezeu să-i ierte.

Das Volk: [line 241: no translation: May God forgive them.]

Preotul: Că Tu ești învierea și viața și odihna adormiților robilor Tăi, Hristoase, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună și Celui fără de început al Tău Părinte și Preasfântului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priester: Denn Du bist die Auferstehung, das Leben und die Ruhe Deiner entschlafenen Knechte und Mägde [XXX], Christus, unser Gott, und Dir senden wir Verherrlichung empor, zugleich auch Deinem anfanglosen Vater und Deinem allheiligen und gütigen und Leben spendenden Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



A-min.

Credincioșii: Amin.

Das Volk: Amen.

Preotul: Întru fericită adormire, veșnică odihnă dă, Doamne, sufletelor adormiților robilor Tăi, și le fă lor veșnică pomenire!

Priester: [line 247: no translation: For a blessed passing over...]



Veș-ni-că pome-ni - re, veș - ni-că pome - ni - re, veș-ni-că lor pome-ni-re!

Credincioșii: Veșnică pomenire, veșnică pomenire, veșnică lor pomenire!

Das Volk: [line 249: no translation: Eternal remembrance...]

ECTENIA PENTRU CEI CHEMAȚI

ERTENIE FÜR DIE KATECHUMENEN

Preotul: Rugați-vă cei chemați Domnului.

Priester: Katechumenen, betet zum Herrn.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Preotul: Cei credincioși, pentru cei chemați să ne rugăm, ca Domnul să-i miluiască pe dânșii.

Priester: Ihr Gläubigen, lasset uns für die Katechumenen beten, damit der Herr sich ihrer erbarme.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Preotul: Să-i învețe pe dânșii cuvântul adevărului.

Priester: Auf dass Er sie lehre das Wort der Wahrheit.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Preotul: Să le descopere lor Evanghelia drepății.

Priester: Auf dass Er ihnen offenbare das Evangelium der Gerechtigkeit.



Doamne mi - lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Preotul: Să-i unească pe ei cu Sfânta Sa sobornicească și apostolească Biserică.

Priester: Auf dass Er sie vereinige mit Seiner heiligen, allumfassenden und apostolischen Kirche.



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

Credincioŝii: Doamne miluieŝte.

Preotul: Mântuieŝte, miluieŝte, apără ŝi-i pãzeŝte pe dãnŝii, Dumnezeule cu harul Tãu.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Rette, erbarme Dich, nimm Dich ihrer an und bewahre sie, o Gott, in Deiner Gnade.



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

Credincioŝii: Doamne miluieŝte.

Preotul: Cei chemați, capetele voastre Domnului sã le plecați.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Ihr Katechumenen, beugt eure Hãupter vor dem Herrn.



Ți-e Doam - ne.

Credincioŝii: Ție, Doamne.

Preotul: [Preotul se roagã: Dumnezeule, Dumnezeul nostru...] Ca ŝi aceŝtia împreunã cu noi sã slãveascã preacinstitul ŝi de mare cuviință numele Tãu, al Tatãlui ŝi al Fiului ŝi al Sfãntului Duh, acum ŝi pururea ŝi în vecii vecilor.

Das Volk: Dir, o Herr.

Priester: Damit auch sie mit uns verherrlichen Deinen allehrwãrdigen und erhabenen Namen, des Vaters und des Sohnes und der Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



A-min.

Credincioŝii: Amin.

Das Volk: Amen.

ECTENIA PENTRU CREDINCIOȘI

[line 285: no translation: THE LITANY FOR THE DEVOUT]

Preotul: Cãti suntem credincioŝi, iarã ŝi iarã cu pace, Domnului sã ne rugãm.

Priester: [line 287: no translation: The devout, again...]



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

Credincioŝii: Doamne miluieŝte.

Preotul: Apãrã, mântuieŝte, miluieŝte ŝi ne pãzeŝte pe noi, Dumnezeule, cu harul Tãu.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Stehe bei, errette, erbarme Dich und bewahre uns, o Gott, in Deiner Gnade.



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

Credincioŝii: Doamne miluieŝte.

Preotul: Întelegciune! [Preotul se roagã: Mulțumim Ție...]

Preotul: Cã Ție se cuvine toatã slava, cinstea

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: [line 295: no translation: Wisdom! [The priest prays: We thank You...]]

Priester: Denn Dir gebühret alle Herrlichkeit,

și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh,
acum și pururea și în vecii vecilor.

Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne
und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit.



A-min.

Credincioșii: Amin.

Das Volk: Amen.

Preotul: Iară și iară în pace, Domnului să ne
rugăm.

Priester: Wieder und wieder lasst uns in
Frieden zum Herrn beten.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne
păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Priester: Stehe bei, errette, erbarme Dich und
bewahre uns, o Gott, in Deiner Gnade.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Preotul: Înțelepciune! [Preotul se roagă:
Iarăși și de multe ori...]

Priester: [line 309: no translation: Wisdom!
[The priest prays: Again and many times...]]

Preotul: Ca, sub stăpânirea Ta totdeauna fiind
păziți, Ție slavă să înălțăm, Tatălui și Fiului și
Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priester: [line 311: no translation: And
grant that always guarded...]

Credincioșii: Amin.

Das Volk: Amen.

HERUVICUL¹⁰

DER HYMNUS DER CHERUBIM¹⁰

No - i, ca re, Ca rii pe He ru vimi pe He ru vimi
cu tai nă, cu tai nă în - chi - pu im, cu tai nă în - chi pu im,
în chi pu im. Și fă - că - toa - rei de vi - a ță Tre imi, fă - că -
toa rei de vi - a ță Tre imi, în - tre - it Sfn ță cîn'

¹⁰Heruvicul a fost introdus în slujba Sfintei Liturghii în timpul împăratului Justin I (518-527). Acesta este un imn în care credincioșii sunt asemănați cu îngerii din cer care aduc Sf. Treimi cântare doxologică (de slavă); el cuprinde, de asemenea, îndemnul la o mai profundă spiritualizare prin desprinderea de orice grijă legată de traiul lumesc, material.

¹⁰[line 316: no translation: The Cherubic Hymn...]

27 ta re a - du - cem, cîn ta re, cîn - ta - re a - du cem.

34 Toa - tă gri - ja lu - mea scă, gri - ja, gri - ja cea lu - mea scă să

41 o le pă - dăm, să o le - pă - dăm. Gri - ja cea lu - mea

48 scă să o le - pă - dăm, să o le - pă - dăm.

Credincioșii: Noi, care pe Heruvimi cu taină închipuim, și făcătoarei de viață Treimi cântare aducem: Toată grija lumească să o lepădăm!

Das Volk: Im Mysterium stellen wir die Cherubim dar und singen der Leben schaffenden Dreieinigkeit den Hymnus des dreifachen Heilig: Lasset uns jetzt ablegen alle Sorgen dieser Welt!

DOHODUL MARE

Preotul: Pe Înalt Preasfințitul Arhiepiscopul și Mitropolitul nostru Iosif să-l pomenească Domnul Dumnezeu întru împărăția Sa.¹¹

DER GROSSE EINZUG

Priester: Unseres hochgeweihten Erzbischof und Metropoliten Josef.¹¹



Amin.

Credincioșii: Amin.

Preotul: Pe binecredinciosul popor român de pretutindeni, pe poporul francez, pe mai marii orașelor și ai satelor și pe iubitoarea de Hristos oaste, să-i pomenească Domnul Dumnezeu întru împărăția Sa.

Das Volk: Amen.

Priester: Unseres Volkes und Landes, dieses Landes, der Regierenden und uns Beschützenden, gedenke, Gott, der Herr, in Seinem Reiche.



Amin.

Credincioșii: Amin.

Preotul: Pe frații noștri: preoți, ierodiaconi, diaconi, monahi și monahii și pentru tot clerul bisericesc, să-i pomenească Domnul Dumnezeu întru împărăția Sa.

Das Volk: Amen.

Priester: Unserer Brüder, der Priester, Priestermönche, Diakone und Mönche und unserer ganzen Bruderschaft in Christus, gedenke, Gott, der Herr, in Seinem Reiche.



Amin.

Credincioșii: Amin.

Das Volk: Amen.

¹¹Pomenirile care se fac în mijlocul bisericii ne aduc aminte de momentul când Mântuitorul, fiind răstignit între cei doi tâlhari, a primit pocăința celui din dreapta Sa, care a zis: «Pomenește-mă, Doamne, când vei veni întru împărăția Ta».

¹¹ [line 323: no translation: The petitions...]

Preotul: Pe adormiții întru fericire patriarhi ai Bisericii Ortodoxe Române: Miron, Nicodim, Justinian, Iustin și Teoctist, să-i pomenească Domnul Dumnezeu întru Împărăția Sa.



Amin.

Credincioșii: Amin.

Preotul: Pe fericiții și pururea pomeniții citori ai sfântului locașului acestuia, și pe alți ctitori, miluitori și făcători de bine, să-i pomenească Domnul Dumnezeu întru Împărăția Sa.



Amin.

Credincioșii: Amin.

Preotul: Pe cei adormiți din neamurile noastre, strămoși, moși, părinți, frați, surori, fii și fiice, pe toți cei dintr-o rudenie cu noi, pe fiecare după numele său, să-i pomenească Domnul Dumnezeu întru Împărăția Sa.



Amin.

Credincioșii: Amin.

Preotul: Pe ostașii români căzuți pe câmpurile de luptă pentru apărarea patriei, și pe eroii martiri ai neamului nostru românesc și creștinesc, să-i pomenească Domnul Dumnezeu și să-i odihnească întru Împărăția Sa.



Amin.

Credincioșii: Amin.

Preotul: Pe cei ce au adus aceste Daruri și pe cei pentru care s-au adus, vii sau adormiți, să-i pomenească Domnul Dumnezeu întru Împărăția Sa.



Amin.

Credincioșii: Amin.

Preotul: Și pe voi pe toți, dreptmăritorilor creștini, să vă pomenească Domnul Dumnezeu întru Împărăția Sa cea cerească, totdeauna, acum

Priester: Der seligen und ewigen Andenkens würdigen Patriarchen der Orthodoxen Kirche Rumäniens: Miron, Nicodim, Justinian, Justin und Teoctist, gedenke, Gott, der Herr, in Seinem Reiche.

Das Volk: Amen.

Priester: Der seligen und ewigen Andenkens werten Stifter, Erneuerer und Spender dieser heiligen Kirche und aller Kirchen und Klöster, gedenke, Gott, der Herr, in Seinem Reiche.

Das Volk: Amen.

Priester: Der rechtgläubigen Urväter und Väter, Brüder und Schwestern, die uns vorangegangen sind, jedermanns nach dessen Namen, und die hier und überall und aller Orten ruhen, gedenke, Gott, der Herr, in Seinem Reiche.

Das Volk: Amen.

Priester: Unserer gefallenen Soldaten, der Märtyrer, aller derer, die für das Land und für den Glauben gekämpft haben, gedenke, Gott, der Herr, in Seinem Reiche.

Das Volk: Amen.

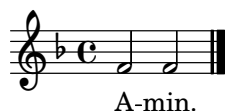
Priester: Derer, die Dir giese Gaben dargebracht haben, wie auch derer, für welche und um derentwillen sie dieselben darbrachten, Lebendiger und Verstorbenen, gedenke, Gott, der Herr, in Seinem Reiche.

Das Volk: Amen.

Priester: Euch und aller rechtgläubigen Christen, gedenke Gott, der Herr, in Seinem Reiche, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu

și pururea și în vecii vecilor.¹²

Ewigkeit.¹²



Credincioșii: Amin.

Das Volk: Amen.

CA PE ÎMPĂRĂȚUL

UM ZU EMPFANGEN DEN KÖNIG

Ca pe Îm-pă ra - tul tu - tu - ror — pri - mind, pe Îm-pă - ra - tul, Îm - pă - ra - tul tu - tu -
ror - să-l pri - mim pe cel ne - vă - zut — în - con - ju - rat de ce - te - le în — ge —
rești. A - li - lu — i — a, a - li - lu — i — a, a - li - lu — i — a.

Credincioșii: Ca pe Împăratul tuturor să-l primim, pe cel nevăzut înconjurat de cetele îngerești. Aliluia, aliluia, aliluia.

Preotul: Să plinim rugăciunea noastră Domnului.

Das Volk: Um zu empfangen den König des Alls, den unsichtbar geleiten die Scharen der Engel. Halleluja, halleluja, halleluja.

Priester: Lasset uns vollenden unser Gebet zum Herrn.



Credincioșii: Doamne miluiește.

Preotul: Pentru Cinstitele Daruri ce sunt puse înaintea, Domnului să ne rugăm.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Für die dargebrachten kostbaren Gaben, lasset zum Herrn uns beten.



Credincioșii: Doamne miluiește.

Preotul: Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră și se roagă într-înșea, Domnului să ne rugăm.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Für dieses heilige Gotteshaus und für die, so in Glauben, Andacht und Gottesfurcht in dasselbe eintreten, lasset zum Herrn uns beten.



Credincioșii: Doamne miluiește.

Preotul: Pentru ca să fim izbăviți noi, de tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: [line 376: no translation: That we may be delivered from all affliction, wrath, and need, let us pray to the...]

¹²Nu este voie să se facă pomeniri nominale, adică să se citească pomelnice în cadrul Vohodului mare.

¹²[line 356: no translation: It is not permitted...]



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

Credincioŝii: Doamne miluieŝte.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Preotul: Apără, mântuieŝte, miluieŝte ŝi ne pãzeŝte pe noi, Dumnezeule, cu harul Tãu.

Priester: [line 380: no translation: Help us, save...]



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

Credincioŝii: Doamne miluieŝte.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

ECENIA PUNERII ÎNAINTE

[XXX] EKTENIE DARBRINGUNG

Preotul: Ziua toatã desãvãrŝitã, sfântã, în pace ŝi fãrã de pãcat, la Domnul sã cerem.

Priester: Dass der ganze Tag vollkommen sei, heilig, in Frieden und ohne Sünde, lasset uns vom Herrn erlehen.



Dã, Doam-ne.

Credincioŝii: Dã, Doamne.

Das Volk: Gewähre, o Herr.

Preotul: Înger de pace, credincios îndreptãtor, pãzitor al sufletelor ŝi al trupurilor noastre, la Domnul sã cerem.

Priester: Einen Engel des Friedens, einen treuen Geleiter, einen Wãchter für unsere Seelen und Leiber, lasset uns vom Herrn erlehen.



Dã, Doam - ne.

Credincioŝii: Dã, Doamne.

Das Volk: Gewähre, o Herr.

Preotul: Milã ŝi iertare de pãcatele ŝi de greŝelile noastre, la Domnul sã cerem.

Priester: Vergebung und Nachlass unserer Sünden und Verfehlungen, lasset uns vom Herrn erlehen.



Dã, Doamne.

Credincioŝii: Dã, Doamne.

Das Volk: Gewähre, o Herr.

Preotul: Cele bune ŝi de folos sufletelor noastre ŝi întru pace lumii, la Domnul sã cerem.

Priester: Was für unsere Seelen schön und nützlich ist und Frieden für die Welt, lasset uns vom Herrn erlehen.



Dã, Doam - ne.

Credincioŝii: Dã, Doamne.

Das Volk: Gewähre, o Herr.

Preotul: Cealaltã vreme a vieții noastre în pace ŝi întru pocãință a o sãvãrŝi, la Domnul sã cerem.

Priester: Dass wir die restliche Zeit unseres Lebens in Frieden und Buße vollenden, lasset uns vom Herrn erlehen.



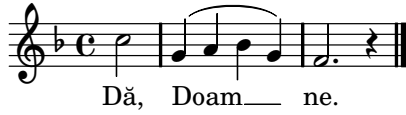
Dă, Doam - ne.

Credincioșii: Dă, Doamne.

Preotul: Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșata judecată a lui Hristos, să cerem.

Das Volk: Gewähre, o Herr.

Priester: Ein christliches, friedliches Ende unseres Lebens, ohne Schmerz und ohne Schande und ein gutes Bestehen vor dem furchtbaren Richterstuhl Christi, lasset uns erlehen.



Dă, Doam - ne.

Credincioșii: Dă, Doamne.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Das Volk: Gewähre, o Herr.

Priester: Unser allheiligen, reinsten, über alles gesegneten und ruhmreichen Gebieterin, der Gottesgebälerin und immerwährenden Jungfrau Maria, samt aller Heiligen eingedenk.



Prea Sfântă Născă - toa - re de Dumne - zeu, mi - lu - ie - ște - ne pe noi.

Credincioșii: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră, lui Hristos, Dumnezeu să o dăm.

Das Volk: Hochheilige Gottesbälerin errette uns.

Priester: Lasset uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus unserem Gott, hingeben.



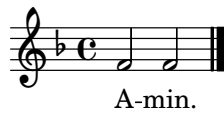
Ți - e Doam - ne.

Credincioșii: Ție, Doamne.

Preotul: Cu îndurărilor Unuia-Născut Fiului Tău, cu care ești binecuvântat, împreună cu Preasfântul și bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Das Volk: Dir, o Herr.

Priester: Durch das Erbarmen Deines eingeborenen Sohnes, mit dem Du gepriesen wirst zusammen mit Deinem allheiligen, gütigen und Leben spendenden Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



A - min.

Credincioșii: Amin.

Das Volk: Amen.

ȘĂRUTUL PĂCII

KUSS DES FRIEDENS

Preotul: Pace tuturor.

Priester: Friede allen.



Și Du - hului Tău.

Credincioșii: Și duhului tău.

Preotul: Să ne iubim unii pe alții, ca într-un

Das Volk: Und mit deinem Geiste.

Priester: Lasset uns einander lieben, damit

gând să mărturisim:

Credincioșii: Pe Tatăl, pe Fiul și pe Sfântul Duh, Treimea cea de o ființă și nedespărțită.

Preotul: Ușile, ușile! Cu înțelepciune să luăm aminte!

CREZUL¹³

Cred întru unul Dumnezeu, Tatăl atotțitorul, Făcătorul cerului și al pământului, al tuturor celor văzute și nevăzute.

Și întru unul Domn Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu, Unul-Născut, Care din Tatăl S-a născut mai înainte de toți vecii: Lumină din Lumină, Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, născut iar nu făcut, Cel de o ființă cu Tatăl, prin Care toate s-au făcut;

Care pentru noi oamenii și pentru a noastră mântuire, S-a pogorât din ceruri și S-a întrupat de la Duhul Sfânt și din Fecioara Maria și S-a făcut om;

Și S-a răstignit pentru noi în zilele lui Pontiu Pilat și a pățimit și S-a îngropat;

Și a înviat a treia zi, după Scripturi;

Și S-a înălțat la ceruri și șade de-a dreapta Tatălui;

Și iarăși va să vină cu slavă să judece viii și morții, a Cărul împărăție nu va avea sfârșit.

Și întru Duhul Sfânt, Dumnul de viață Făcătorul, Care din Tatăl purcede, Cel ce împreună cu Tatăl și cu Fiul este închinat și slăvit, Care a grăit prin proroci.

Întru una, sfântă, sobornicească și apostolească Biserică,

Mărturisesc un Botez spre iertarea păcatelor,

Aștept învierea morților;

Și viața veacului ce va să fie. Amin.

wir einmütig bekennen:

Das Volk: Den Vater, den Sohn und den Heiligen Geist, die wesenseine und ungeteilte Dreifaltigkeit.

Priester: Die Türen, die Türen! In Weisheit lasset uns aufmerken!

GLAUBENSBEKENNTNIS¹³

Ich glaube an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde; alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

Und an den einen Herrn Jesus Christus, den Sohn Gottes, den Eingeborenen, den vom Vater Gezeugten vor aller Ewigkeit. Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch den alles erschaffen ist;

Der für uns Menschen und um unserer Erlösung willen aus den Himmeln herabgestiegen ist und Fleisch geworden ist vom Heiligen Geiste und Mario der Jungfrau, und Mensch geworden ist;

Gekreuzigt für uns unter Pontius Pilatus, gelitten hat und begraben wurde;

und auferstanden ist am dritten Tag, nach der Schrift;

und aufgefahren ist in die Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters;

und wieder kommen wird in Herrlichkeit, zu richten die die Lebenden und Toten, und Seines Reiches wird kein Ende sein.

Und an den Heiligen Geist, den Herrn, den Lebensschaffenden, der vom Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten.

An die eine heilige, katholische und apostolische Kirche.

Ich bekenne eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

Ich erwarte die Auferstehung der Toten;

und das Leben in der künftigen Welt. Amen.

¹³Crezul sau Simbolul de credință niceo-constantinopolitan—cea mai concentrată expresie a credinței creștine—cuprinde douăsprezece articole; primele opt au fost formulate la Sinodul I ecumenic (Niceea, 325) și definesc credința în Dumnezeu-Tatăl și Dumnezeu-Fiul, iar ultime patru la Sinodul II ecumenic (Constantinopol, 381) și formulează credința în Dumnezeu-Sfântul Duh, în Biserică, în Botez, în învierea obștească și în viața veșnică de după Judecată. Crezul a fost introdus în slujba Sfintei Liturghii în anul 567, de către împăratul Justinian II (565–578).

¹³[line 434: no translation: The Creed ... contains 12 articles ...]

RĂSPUNSURILE MARI

[line 448: no translation: THE GREAT RESPONSES]

Preotul: Să stăm bine, să stăm cu frică, să luăm aminte, Sfânta Jertfă cu pace a o aduce.

Priester: Lasset uns stehen aufrecht, lasset uns stehen in Ehrfurcht, lasset uns aufmerken, das heilige Opfer in Frieden darzubringen.



Credincioșii: Mila păcii, jertfa laudei.

Das Volk: Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes.

Preotul: Harul Domnului nostru Iisus Hristos și dragostea lui Dumnezeu-Tatăl și împărtășirea Sfântului Duh, să fie cu voi cu toți!

Priester: Die Gnade unseres Herrn Jesu Christi und die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen!



Credincioșii: Și cu duhul tău.

Das Volk: Und mit deinem Geiste.

Preotul: Sus să avem inimile!

Priester: Erheben wir die Herzen!

Credincioșii: Avem, către Domnul.

Das Volk: Wir haben sie beim Herrn.

Preotul: Să mulțumim, Domnului!

Priester: Lasset uns danken dem Herrn!

Credincioșii: Cu vrednicie și cu dreptate este a ne închina Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, Treimeii celei de o ființă și nedespărțită.

Das Volk: Es ist würdig und recht, den Vater, den Sohn und den Heiligen Giest anzubeten, die wesensgleiche und unteilbare Dreieinigkeit.

Preotul: Cântare de biruință cântând, strigând, glas înălțând și grăind:

Priester: Den Siegeshymn singend, rufend, jauchzend und sprechend:

Credincioșii: Sfânt, Sfânt, Sfânt Domnul Savaot! Plin e cerul și pământul de mărirea Ta. Osana întru cei de sus! Bine este cuvântat cel ce vine întru numele Domnului. Osana întru cei de sus!

Das Volk: Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth! Erfüllt sind Himmel und Erde von Deiner Herrlichkeit! Hosanna in den Höhen! Gesegnet, der kommt im Namen des Herrn! Hosanna in den Höhen!

Preotul: Luați, mâncați, acesta este Trupul Meu, Care se frânge pentru voi spre iertarea păcatelor.

Priester: Nehmet, esset, dies ist mein Leib, der für euch gebrochen wird zur Vergebung der Sünden!

Credincioșii: Amin, amin.

Das Volk: Amen, amen.

Preotul: Beți dintru acesta toți, acesta este Sângele Meu, al Legii celei noi, care pentru voi și pentru mulți se varsă spre iertarea păcatelor.

Priester: Trinket alle daraus, das ist mein Blut des Neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden.

Credincioșii: Ale Tale dintru ale Tale, Ție-ți aducem de toate și pentru toate.

Das Volk: Bringen wir Dir das Deinige vom Deinigen dar, gemäß allem und für alles!

PE TINE TE LĂUDĂM

DIR SINGEN WIR



6 Te cu - vân - tăm. Ți - e îți mulțu - mim, Doam - ne, și ne ru -

11 găm Ți - e, Dum - ne - ze - u - lui no - - stru.

Credincioșii: Pe Tine Te lăudăm, pe Tine bine Te cuvântăm, Ție îți mulțumim, Doamne, și ne rugăm Ție, Dumnezeuului nostru.

Preotul: Încă aducem Ție această slujbă duhovnicească și fără de sânge și Te chemăm, Te rugăm și cu umilință la Tine cădem: Trimite Duhul Tău cel Sfânt peste noi și peste aceste daruri, ce sunt puse înainte. Și fă, adică, pâinea aceasta, Cinstit Trupul Hristosului Tău.

Credincioșii: Amin.

Preotul: Iar ceea ce este în potirul acesta, Cinstit Sângele Hristosului Tău.

Credincioșii: Amin.

Preotul: Prefăcându-le cu Duhul Tău cel Sfânt.

Credincioșii: Amin. Amin. Amin.

Preotul: Pentru ca să fie celor ce se vor împărtăși spre trezirea sufletului, spre iertarea păcatelor, spre împărtășirea cu Sfântul Tău Duh, spre plinirea împărăției cerurilor, spre îndrăznirea cea către Tine, iar nu spre judecată sau spre osândă. Încă aducem Ție această slujbă duhovnicească pentru cei adormiți întru credință: strămoși, părinți, patriarhi, prooroci, apostoli, propăvăduitori, evangheliști, mucenici, mărturisitori, pustnici și pentru tot sufletul cel drept, care s-a săvârșit întru credință.

Preotul: Mai ales pentru Preasfânta, preacurată, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria.

Das Volk: Dir singen wir, Dich preisen wir, Dir danken wir, Herr, und beten zu Dir, o unser Gott.

Priester: Auch bringen wir Dir diesen geistigen, unblutigen Dienst dar und rufen und bitten und flehen zu Dir: sende herab Deinen Heiligen Geist auf uns und auf diese vorliegenden Gaben. Und mache diese Brot zum kostbaren Blute Deines Christus.

Das Volk: Amen.

Priester: Und was in diesem Kelche ist, zum kostbaren Blute Deines Christus.

Das Volk: Amen.

Priester: Sie verwandelnd durch deinen Heiligen Geist.

Das Volk: Amen. Amen. Amen.

Priester: Damit sie denen, die sie empfangen zur Nüchternheit der Seele gereichen, zur Vergebung der Sünden, zur Gemeinschaft des Heiligen Geistes, zur Fülle des Himmelreiches, zum Unterpand des Vertrauens zu Dir, nicht aber zum Gericht oder zur Verdammnis. Auch bringen wir diesen geistlichen Opferdienst dar für die im Glauben entschlafenen Urväter, Väter, Patriarchen, Propheten, Apostel, Verkünder, Evangelisten, Martyrer, Bekenner, Asketen und für jede gerechte Seele, die im Glauben vollendet ist.

Priester: Vornehmlich für unsere allheilige, reinste, über alles gesegnete Gebieterin, der Gottesgebälerin und immerwährenden Jungfrau Maria.

AXIONUL¹⁴

[line 495: no translation: AXION ESTIN]¹⁴

Cu - vi - ne - se cu a - de - vă - rat să te fe - ri - cim. Născă - toa - re de

¹⁴Axionul (din grecescul *axios*—vrednic) este un imn în cinstea Sfintei Fecioare, manifestând sentimentele de supravenerație ale creștinilor la adresa Maicii Domnului. Partea de început, *Cu vine-se cu adevărat...*, este de origine îngerească, fiind descoperită unui călugăr atonit (sec. X), iar cealaltă parte, *Ceea ce ești mai cinstită...*, este opera imnografului Cosma de Maiuma (sec. VIII).

¹⁴[line 496: no translation: The Axion Estin...]

7
 Dum-ne zeu, cea pu-ru - rea fe-ri - ci-tă și prea ne-vi no - va
 13
 tă și mai ca Dumne - ze - u - lui no - stru. Ce ea ce ești mai cin-sti-
 20
 tă decât He-ru - vi mii și mai mă - ri tă făr' de' ase-mă - na
 26
 re de-cât Se-ra - fi mii. Ca rea fă - ră - strică - ciu ne, pe Dumne-
 32
 zeu Cu vân - tul ai nă - scut. Pe ti - ne cea cu - a - de - vă
 38
 rat Născă - toa-re de Dum-ne zeu, te mă - rim, te mă - rim.

Credincioșii: Cuvine-se cu adevărat să te ferim Născătoare de Dumnezeu, cea pururea fericită și preanivenovată și maica Dumnezeului nostru. Ceeacești mai cinstită decât Heruvimii și mărită făr' de' asemănare decât Serafimii. Carea fărăstricăciune, pe Dumnezeu Cuvântul ai născut. Pe tine cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

Preotul: Întâi pomenește, Doamne, pe Înalt Preasfințitul, Arhiepiscopul și Mitropolitul nostru Serafim, pe Preasfințitul părintele nostru Episcop Sofian, pe care-i dăruiește sfintelor Tale biserici în pace, întreg, cinstit, sănătos, Îndelungați în zile, drept învățând cuvântul adevărului Tău.

Das Volk: Es ist recht und zugleich würdig, dich selig zu preisen, ewig seligste und allreine Gottesgebälerin und Mutter unseres Gottes. Die du ehrwürdiger bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, die Du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast, wahrhafte Gottesgebälerin, dich preisen wir.

Priester: [XXX] Vor allem gedenke, o Herr, unseres hochgeweihten Erzbischof und Metropoliten Serafim, unseres heiligsten Bischof Sofian und erhalte sie Deiner heiligen Kirchen in Frieden, unversehrt, geehrt, gesund, lange lebend und das Wort Deiner Wahrheit recht verwaltend.

PE TOTI ȘI PE TOATE

EINES JEDEN UND EINER JEDEN

Pe toți și pe toa - te.

Credincioșii: Pe toți și pe toate.

Preotul: Și ne dă nouă, cu o gură și cu o inimă, a slăvi și a cânta preacinstitul și de mare cuviință numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Das Volk: Eines jeden und einer jeden.

Priester: Und lass uns mit einem Munde und mit einem Herzen verherrlichen und besingen Deinen allehrwürdigen und hehren Namen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

A-min.

Credincioșii: Amin.

Preotul: Și să fie milele marelui Dumnezeu și Mântuitorului nostru Iisus Hristos cu voi cu toți.

Credincioșii: Și cu duhul tău.

Das Volk: Amen.

Priester: Und die Erbarmungen unseres großen Gottes und Erlösers Jesus Christus seien mit euch allen.

Das Volk: Und mit deinem Geiste.

ECTENIA DE CERERI

[line 513: no translation: LITANY OF PETITIONS]

Preotul: Pe toți sfinții pomenindu-i, iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

Priester: Aller Heiligen eingedenk, lasset wieder und wieder uns in Frieden zum Herrn beten.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Preotul: Pentru Cinstitele Daruri ce s-au adus și s-au sfințit, Domnului să ne rugăm.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Für die dargebrachten und geheiligten kostbaren Gaben, lasset zum Herrn uns beten.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Preotul: Ca Iubitorul de oameni, Dumnezeuul nostru, Cel ce la-a primit pe Dânsule în sfântul, cel mai presus de ceruri și duhovnicescul Său jertfelnic, întru miros de bună mireasmă duhovnicească, să ne trimită nouă dumnezeiescul har și darul Sfântului Duh, să ne rugăm.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Dass unser menschliebender Gott, Der sie auf Seinen heiligen, überhimmlischen und geistigen Altare aufgenommen hat zum Dufte geistlichen Wohlgeruchs, dafür auf uns die göttliche Gnade und die Gabe des Heiligen Geistes hernieder sende, lasset zum Herrn uns beten.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Preotul: Pentru ca să fim noi izbăviți de tot necazul, mânia, primejdia și nevoia; Domnului să ne rugăm.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Auf dass wir errettet werden von jeglicher Trübsal, Zorn, Gefahr und Not, lasset zum Herrn uns beten.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Stehe bei, errette, erbarme Dich und bewahre uns, o Gott, in Deiner Gnade.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Preotul: Ziua toată desăvârșită, sfântă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.

Priester: Dass der ganze Tag vollkommen sei, heilig, in Frieden und ohne Sünde, lasset uns vom Herrn erlehen.



Dă, Doam-ne.

Credincioșii: Dă, Doamne.

Das Volk: Gewähre, o Herr.

Preotul: Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și al trupurilor noastre, la Domnul să cerem.

Priester: Einen Engel des Friedens, einen treuen Geleiter, einen Wächter für unsere Seelen und Leiber, lasset uns vom Herrn erlehen.



Dă, Doam - ne.

Credincioșii: Dă, Doamne.

Das Volk: Gewähre, o Herr.

Preotul: Milă și iertare de păcatele și de greșelile noastre, la Domnul să cerem.

Priester: Vergebung und Nachlass unserer Sünden und Verfehlungen, lasset uns vom Herrn erlehen.



Dă, Doamne.

Credincioșii: Dă, Doamne.

Das Volk: Gewähre, o Herr.

Preotul: Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.

Priester: Was für unsere Seelen schön und nützlich ist und Frieden für die Welt, lasset uns vom Herrn erlehen.



Dă, Doam - ne.

Credincioșii: Dă, Doamne.

Das Volk: Gewähre, o Herr.

Preotul: Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, la Domnul să cerem.

Priester: Dass wir die restliche Zeit unseres Lebens in Frieden und Buße vollenden, lasset uns vom Herrn erlehen.



Dă, Doam - ne.

Credincioșii: Dă, Doamne.

Das Volk: Gewähre, o Herr.

Preotul: Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșata judecată a lui Hristos, să cerem.

Priester: Ein christliches, friedliches Ende unseres Lebens, ohne Schmerz und ohne Schande und ein gutes Bestehen vor dem furchtbaren Richterstuhl Christi, lasset uns erlehen.



Dă, Doam — ne.

Credincioșii: Dă, Doamne.

Das Volk: Gewähre, o Herr.

Preotul: Unirea credinței și împărtășirea Sfântului Duh cerând, pe noi înșine și unii pe alții

Priester: Um Einheit im Glauben und um die Gemeinschaft des Heiligen Geistes betend, lasset

și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

uns einer den anderen und uns selbst und unser ganzes Leben Christus Gott überantworten.



Credincioșii: Ție, Doamne.

Preotul: Și ne învrednicește pe noi, Stăpâne, cu îndrăznire, fără de osândă, să cutezăm a Te chema pe Tine, Dumnezeu cel ceresc, Tată, și a zice:

Das Volk: Dir, o Herr.

Priester: Und würdige uns, Gebieter, mit Freimut und ohne Schuld es zu wagen, Dich, den himmlischen Gott, als Vater anzurufen und zu sprechen:

TATĂL NOSTRU¹⁵

Credincioșii: Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău, vie împărăția Ta, facă-se voia Ta, precum în cer, așa și pe pământ; pâinea noastră cea de toate zilele dă-ne-o nouă astăzi, și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșelilor noștri, și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel rău.

Preotul: Că a Ta este împărăția și puterea și marirea, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

UNSER VATER¹⁵

Das Volk: Vater unser der Du bist in den Himmeln, geheiligt werde Dein Name, Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auch auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern; und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Priester: Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



Credincioșii: Amin.

Preotul: Pace tuturor!

Das Volk: Amen.

Priester: Friede allen!



Credincioșii: Și duhului tău.

Preotul: Capetele noastre, Domnului să le plecăm.

Das Volk: Und mit deinem Geiste.

Priester: Beuget euere Häupter vor dem Herrn.



¹⁵Rugăciunea *Tatăl nostru* se mai numește și *Rugăciunea Domnească*, deoarece o avem de la Însuși Domnul nostru Iisus Hristos. Ea are trei părți distincte: chemarea (*Tatăl nostru...*), șapte cereri (sfințirea numelui lui Dumnezeu prin viața noastră virtuoasă; venirea împărăției lui Dumnezeu; împlinirea voii lui Dumnezeu în viața noastră; dăruirea celor de trebuință trupului și sufletului; iertarea greșelilor noastre; ajutor împotriva lucrării diavolești) și încheierea (*Că a Ta este împărăția...*). Ea este menționată în cadrul Sfintei Liturghii încă din secolul al IV-lea.

¹⁵[line 566: no translation: The prayer Our Father...]

Credincioșii: Ție, Doamne.

Preotul: Cu harul și cu îndurările și cu iubirea de oameni a Unuia-Născut Fiului Tău, cu Care ești binecuvântat, împreună cu Preasfântul și bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Das Volk: Dir, o Herr.

Priester: Durch die Gnade und Barmherzigkeit und Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, mit dem Du gepriesen bist, samt Deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



A-min.

Credincioșii: Amin.

Preotul: Să luăm aminte, Sfintele, sfinților!

Das Volk: Amen.

Priester: Lasset uns aufmerken, das Heilige den Heiligen!

UNUL SFÂNT

Credincioșii: Unul-Sfânt, Unul Domn Iisus Hristos, întru mărirea lui Dumnezeu-Tatăl. Amin.

EINER IST HEILIG

Das Volk: Einer ist heilig, Einer der Herr, Jesus Christus, in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters. Amen.

SFÂNTA ÎMPĂRTĂȘANIE

Preotul: Cu frică de Dumnezeu, cu credință și cu dragoste, să vă apropiați!

KOMMUNION DER GLÄUBIGEN

Priester: Nahet euch mit Gottesfurcht, Glauben und Liebe!

BINE ESTE CUVÂNTAT

Credincioșii: Bine este cuvântat cel ce vine întru numele Domnului. Dumnezeu este Domnul și s-a arătat nouă.

Preotul: Încă mai cred că acesta este Însuși preacurat Trupul Tău și acesta este Însuși scump Sângele Tău. Deci mă rog Ție, miluiește-mă, și-mi iartă greșelile mele cele de voie și cele fără de voie, cele cu cuvântul sau cu lucrul, cele cu știință și cu neștiință.

Preotul: Și mă învrednicește fără de osândă să mă împărtășesc cu preacuratele Tale Taine, spre iertarea păcatelor și spre viața de veci. Amin.

Preotul: Cinei Tale celei de taină, astăzi, Fiul lui Dumnezeu, părtaș mă primește, că nu voi spune vrăjmașilor Tăi taina Ta, nici sărutare Îți voi da ca Iuda; ci ca tâlharul, mărturisindu-mă, strig Ție: “pomenește-mă, Doamne, întru Împărăția Ta”.

Preotul: Nu spre judecată sau spre osândă să-mi fie mie împărtășirea cu preacuratele Tale Taine, Doamne, ci spre tămăduirea sufletului și a trupului, și spre viața de veci. Amin.

GESEGNET SEI, DER

Das Volk: Gesegnet sei, Der da kommt im Namen des Herrn! Gott ist der Herr und ist uns erschienen.

Priester: Auch glaube ich, dass dieses Dein allerreinsten Leib selbst, und dass dieses Dein kostbares Blut selbst ist. Deshalb bitte ich dich: erbarme Dich meiner und vergib mir meine Übertretungen, die ich absichtlich oder unabsichtlich, in Wort oder Tat, bewusst oder unbewusst begangen habe.

Priester: Und würdige mich, ohne Verdammnis an Deinen allerreinsten Mysterien, zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben teilzunehmen. Amen.

Priester: Als Teilnehmer an Deinem mystischen Abendmahl nimm mich heute auf, o Sohn Gottes, denn Deinen Feinden will ich das Mysterium nicht verraten, Dir auch keinen Kuss geben wie Judas, sondern wie der Schächer bekenne ich Dich: “Gedenke meiner, o Herr, in Deinem Reiche.”

Priester: Der Genuss Deiner heiligen Mysterien gereiche mir, Herr, nicht zum Gericht oder zur Verdammnis, sondern zum Heile der Seele und des Leibes.

TRUPUL LUI HRISTOS

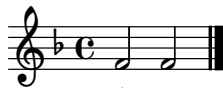
Credincioșii: Trupul lui Hristos primiți, primiți și din izvorul cel fără de moarte gustați. Aliluia, aliluia, aliluia.

Preotul: Mântuiește, Dumnezeule, poporul Tău și binecuvintează moștenirea Ta.

AM VĂZUT LUMINA

Credincioșii: Am văzut lumina cea adevărată, am primit Duhul cel ceresc, am a fiat credința cea adevărată, nedespărțitei Sfintei Treimi închinându-ne, că aceasta ne'a mântuit pe noi.

Preotul: Totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.



A-min.

Credincioșii: Amin.

Preotul: Să se umple gurile noastre de lauda Ta, Doamne, ca să laudăm slava Ta; că ne-ai învrednicit pe noi a ne împărtăși cu Sfintele, cele fără de moarte, preacinstitele și de viață făcătoarele Tale Taine. Întărește-ne pe noi întru sfințenia Ta; toată ziua să ne învățăm dreptatea Ta.

Credincioșii: Aliluia, aliluia, aliluia.

ECTENIA DE MULȚUMIRE

Preotul: Drepti, primind dumnezeieștile, sfintele, preacuratele, nemuritoarele, cereștile și de viață făcătoarele, înfricoșătoarele lui Hristos Taine, cu vrednicie să mulțumim Domnului.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Preotul: Mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Preotul: Ziua toată desăvârșită, sfântă, în pace și fără de păcat cerând, pe noi înșine și unii pe

[line 603: no translation: THE BODY OF CHRIST]

Das Volk: [line 605: no translation: Receive the Body of Christ...]

Priester: Rette, o Gott, Dein Volk, und segne Dein Erbe.

WIR HABEN DAS LICHT GESEHEN

Das Volk: Wir haben das wahre Licht gesehen, wir haben den himmlischen Geist empfangen, wir haben den wahren Glauben gefunden, die unteilbare Dreieinigkeit beten wir an, denn Sie hat uns erlöst.

Priester: Allezeit, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit.

Das Volk: Amen.

Priester: Unser Mund fülle sich mit Deinem Lobe, o Herr, damit wir Deine Herrlichkeit lobpreisen, denn Du hast uns gewürdigt teilzunehmen an Deine heiligen, göttlichen, unsterblichen und lebendig machende Mysterien. Bewahre uns in Deiner Heiligkeit, den ganzen Tag zu sinnen über Deine Gerechtigkeit.

Das Volk: Halleluja, halleluja, halleluja.

DIE DANKEKTENIE

Priester: Aufrecht, da wir die göttlichen, heiligen, allerreinsten, unsterblichen, himmlischen und Leben spendenden, furchtbaren Mysterien Christi empfangen haben, lasset uns würdig danken dem Herrn.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Errette, erbarme Dich und bewahre uns, o Gott, in Deiner Gnade.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Nachdem wir gebetet haben, dass der ganze Tag vollkommen sei, heilig, in Frieden

alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

und ohne Sünde, lasset uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott, hingeben.



Credincioșii: Ție, Doamne.

Preotul: Că Tu ești sfințirea noastră și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Das Volk: Dir, o Herr.

Priester: Denn Du bist unsere Heilung und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



Credincioșii: Amin.

Preotul: Cu pace să ieșim.

Das Volk: Amen.

Priester: Lasset uns gehen in Frieden.

ÎNTRU NUMELE DOMNULUI

IM NAMEN DES HERRN

Credincioșii: Întru numele Domnului.

Preotul: Domnului să ne rugăm.

Das Volk: Im Namen des Herrn.

Priester: Lasset zum Herrn uns beten.



Credincioșii: Doamne miluiește.

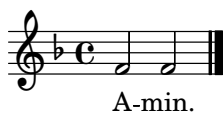
Das Volk: Herr, erbarme Dich.

RUGĂCIUNEA AMBONULUI

GEBET HINTER DEM AMBOR

Preotul: Cel ce binecuvintezi pe cei ce Te binecuvintează, Doamne, și sfințești pe cei ce nădăjduiesc întru Tine, mântuiește poporul Tău și binecuvântează moștenirea Ta. Plinirea Bisericii Tale o păzește; sfințește pe cei ce iubesc podoaba casei Tale; Tu pe aceștia îi preamărește cu dumnezeiască puterea Ta; și nu ne lăsa pe noi cei ce nădăjduim întru Tine. Pace lumii Tale dăruiește, bisericilor Tale, preoților, și la tot poporul Tău. Că toată darea cea bună și tot darul desăvârșit de sus este, pogorând de la Tine, Părintele luminilor, și Ție mărire și mulțumire și închinăciune înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priester: Der du segnest, die Dich segnen, und heiligst, die auf Dich vertrauen, Herr, rette Dein Volk und segne Dein Erbe. Beschütze die Fülle Deiner Kirche. Heilige diejenigen, welche die Zierde Deines Hauses lieben. Verherrliche Du sie dafür durch Deine göttliche Macht und verlass uns nicht, da wir auf Dich hoffen. Schenke Frieden Deiner Welt, Deinen Kirchen, Deinen Priestern, den uns Regierenden und uns Beschützenden und Deinem ganzen Volke. Denn jede gute Gabe und jedes vollkommene Geschenk kommt von oben und steigt herab, von Dir, dem Vater der Lichte, und zu Dir senden wir Ruhm und Dank und Anbetung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



Credincioșii: Amin.

Das Volk: Amen.

FIÉ NUMELE DOMNULUI

Credincioșii: Fie numele Domnului binecuvântat, de acum și până-n veac. (x3)

Preotul: Domnului să ne rugăm.



Doamne mi-lu - ie - ște.

Credincioșii: Doamne miluiește.

Preotul: Binecuvântarea Domnului peste voi toți cu al Său Har și cu a Sa iubire de oameni, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.



A-min.

Credincioșii: Amin.

ОТПУСТЪЛ

Preotul: Slavă Ție, Hristoase Domnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție.

Credincioșii: Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor, amin. Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește, precucernice părinte binecuvintează.

Preotul: *Cel ce a înviat din morți* (se zice numai duminica), Hristos, Adevăratul Dumnezeul nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale, ale Sfinților, măriților și întru tot laudaților Apostoli, ale Sfântului (hramul bisericii)N..., ocrotitorul parohiei noastre, ale celui între Sfinți Părintelui nostru Ioan Gură de Aur, arhiepiscopul Constantinopolului al cărui Sfânta Liturghie am săvârșit, ale (numele Sfinților zilei), ale căror prăznuire o săvârșim, ale Sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mântuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

Credincioșii: Amin.

Preotul: Pentru rugăciunile sfinților părinților noștri, Doamne Iisuse Hristoase, Fiul lui Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Credincioșii: Amin.

GEPRIESEN SEI DER NAME DES HERRN

Das Volk: Gepriesen sei der Name des Herrn von nun an bis in Ewigkeit. (x3)

Priester: Lasset zum Herrn uns beten.

Das Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Der Segen des Herrn sei über euch durch Seine Gnade und Menschenliebe allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Das Volk: Amen.

ДІЕ ЕНТЛАССУНГ

Priester: Ehre sei Dir, Christus, o Gott, unsere Hoffnung, Ehre sei Dir.

Das Volk: Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit, amen. Herr, Erbarme Dich, Herr, erbarme Dich. Herr, erbarme Dich. Vater gib den Segen.

Priester: Der auferstanden ist von den Toten, Christus, unser wahrer Gott, durch die Fürbitten Seiner allerreinsten Mutter, der heiligen, ruhmreichen und allverehrten Apostel, des heiligen [XXX], unseres heiligen Vaters Johannes Chrysostomos, Erzbischof von Konstantinopel, der heiligen [XXX] deren Gedächtnis wir heute begehen, der heiligen und gerechten Gottesahnen Joachim und Anna und aller Heiligen, erbarme dich unser und rette uns, denn Er ist gütig und menschenliebend.

Das Volk: Amen.

Priester: Durch die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus, unser Gott, erbarme dich.

Das Volk: Amen.